

BODEMÜNZI

5

Giovan Pietro Panigarola war der Vertreter Mailands bei Herzog Karl dem Kühnen. Der Diplomat erlebte auf dem Bodemünzi, wie Karl seinem Nachrichtendienst mit äusserstem Misstrauen begegnete. Die vorgefaste Meinung des Herzogs trug entscheidend zu seiner Niederlage bei. Die Erzählung von Panigarola beginnt am Abend des 21. Juni 1476.

„Nach dem Abendessen verschob der Herzog die Sache auf den Morgen, indem er ja, wie gesagt, es als sicher voraussetzte, dass der Feind nur eine Demonstration mache.

In der Nacht [vom 21. auf den 22. Juni], um Mitternacht, begann es zu regnen, und es regnete auch den Morgen hindurch bis fast zur Mittagszeit. Als der Herzog am Morgen sah, dass sich die Feinde während der Nacht nicht gezeigt hatten, ... betrachtete er es mit verstocktem Sinn als einen ... unumstösslichen Satz, dass sie nicht kommen würden, und er setzte sich dies umso mehr in den Kopf, als ihm gemeldet wurde, dass die Schweizer ihre ... Geschütze entladen hätten. Sie taten es, weil das Pulver durch den Regen feucht und schwer entzündlich geworden war. Sie luden sie ... wieder, und von Mitternacht an begannen sie durch jene Waldungen sich uns Schritt für Schritt zu nähern, ohne sich zu zeigen und ohne Lärm zu machen.

Je mehr dem Herzog berichtet wurde, umso weniger glaubte er, ... er wollte sein Wort verpfänden, dass sie nicht kommen würden. Er behauptete, man melde ihm dies, damit er die Belagerung des Platzes aufhebe; das aber würde er nie tun; sie ... seien französische Verräter. ... Es war nicht möglich, ihn zu überzeugen, dass die Feinde so nahe seien, und er zögerte so lange mit der Besteigung des Pferdes, dass, als er endlich aufgesessen war, die Unsrigen sich schon zur Flucht wandten.“

BOIS DOMINGUE

Giovan Pietro Panigarola fut l'Ambassadeur du Duc de Milan auprès du Duc Charles le Téméraire. Sur le Bois Domingue, le diplomate se rendit compte combien Charles se méfiait de son propre service de renseignement. L'opinion préconçue du Duc contribua de manière cruciale à sa défaite. Le récit de Panigarola débute le soir du 21 juin 1476.

«Après le dîner, le Duc reporta l'affaire au matin suivant, persuadé que l'ennemi ne faisait qu'une démonstration de force.

Durant la nuit [du 21 au 22 juin], plus précisément vers minuit, il commença à pleuvoir. Il plut toute la nuit, puis toute la matinée jusque vers midi. Lorsque le Duc s'aperçut au matin que l'ennemi n'était pas apparu pendant la nuit, ... il se laissa convaincre qu'il n'aurait pas le courage d'attaquer; il tenait encore plus fermement à cette idée après avoir appris que les Suisses avaient déchargé leurs armes. Les Suisses avaient pris cette mesure parce que la poudre était devenue toute mouillée sous la pluie et ne pouvait guère être mise à feu. Ils chargèrent les armes à nouveau et vers minuit, s'approchèrent pas à pas en passant par les bois, en se gardant bien de se montrer ou de faire du bruit.

Plus le duc recevait des informations concernant cette approche, moins il croyait à une attaque et il était prêt à mettre sa main au feu que l'ennemi n'apparaîtrait pas. Il affirma qu'on lui transmettait ces informations pour qu'il quitte la place, mais qu'il ne le ferait jamais, qu'ils étaient des traîtres français. Il ne fut pas possible de le convaincre de la proximité de l'ennemi et le Duc hésita si longtemps avant de monter sur son cheval que nos compagnons avaient déjà pris la fuite lorsqu'il prit enfin la décision de partir.»

“BODEMÜNZI”

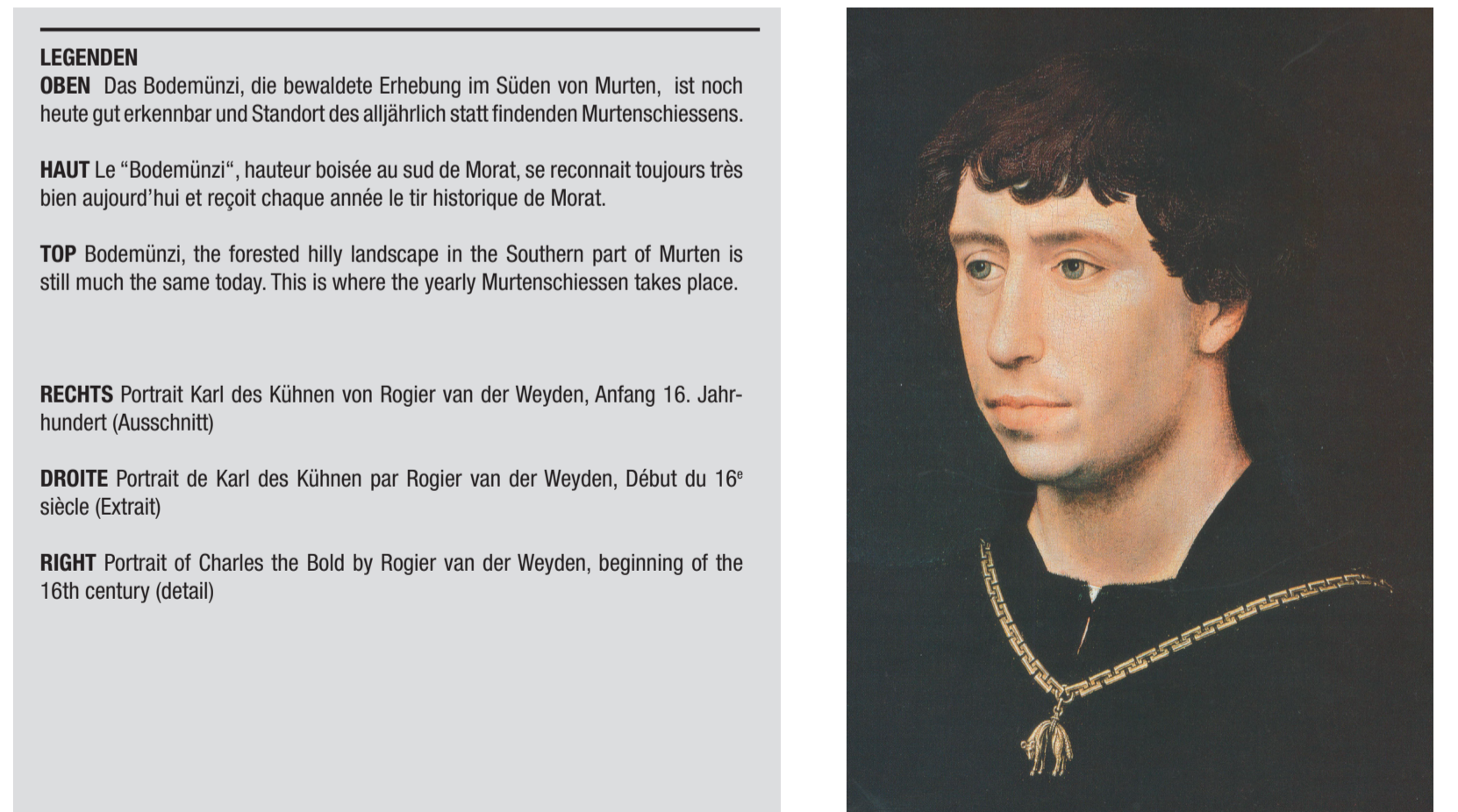
Giovan Pietro Panigarola was the Envoy of Milan for Charles the Bold. The Diplomat was to experience on the field of the ‘Bodemünzi’ how Charles confronted his reconnaissance troops with the upmost suspicion. His preconceived opinion was to be the cause of his own demise. The account of Panigarola begins on the evening of June 21st.

“The Duke postponed the battle to the morning of June the 22nd, because he felt sure the enemy was not to attack and only making a show and would only make a show of power.

It began to rain on the night of the 21st to 22nd and would continue until the following midday. In the morning, when the Duke saw that the enemy had not shown itself throughout the night, ... he assumed his mind that they were not to attack, furthermore, reports had reached him that the Swiss had emptied their artillery. This was because their gunpowder had become moist and difficult to light. They reloaded their weapons ... from midnight on they began their advance through the forest step by step nearing the opposing forces without showing themselves or making a sound.

The more Charles heard the reports, the less he believed ...he wanted his word to be pledge that they would not come. He believed the reports were made so that he should give up his siege they were all traitors of the French government. ... It was impossible to make him believe that the Swiss were so close with their forces, he hesitated so long to mount his horse that when he did his forces were already scattering in retreat.“

Quelle/Source: Johannes Dierauer, Panigarola's report of The Battle of Murten, Frauenfeld: J. Hubers printing house, pages 8-10. Compare especially Gigliola Soldi Rondinini, Giovan Pietro Panigarola e il "reportage" modern, in: Historical notes 60 book 60 (1976) pages 135-154)



LEGENDEN

OBEN Das Bodemünzi, die bewaldete Erhebung im Süden von Murten, ist noch heute gut erkennbar und Standort des alljährlich statt findenden Murtenschessens.

HAUT Le “Bodemünzi”, hauteur boisée au sud de Morat, se reconnaît toujours très bien aujourd’hui et reçoit chaque année le tir historique de Morat.

TOP Bodemünzi, the forested hilly landscape in the Southern part of Murten is still much the same today. This is where the yearly Murtenschessens takes place.

RECHTS Portrait Karl des Kühnen von Rogier van der Weyden, Anfang 16. Jahrhundert (Ausschnitt)

DROITE Portrait de Karl des Kühnen par Rogier van der Weyden, Début du 16^e siècle (Extrait)

RIGHT Portrait of Charles the Bold by Rogier van der Weyden, beginning of the 16th century (detail)

